

## 台灣四海話的語音及詞彙特點研究

鄧盛有

國立聯合大學台灣語文與傳播學系

### 摘要

「四海話」是一種混合語，它是由台灣地區兩種主要的客語次方言——四縣話和海陸話相互接觸後，使得四縣話或海陸話原有的語音、詞彙、甚至語法，產生改變，所形成的一種特殊客家話。筆者曾經先後於台灣的桃園、新竹、苗栗等地進行四海話語言田野調查，發現了十九種類型的四海話，由此可見四海話普遍存在於四縣客語和海陸客語的雙方言地區，四海話可以反應三百年來，客語在台灣的發展與變化的一種結果，本文乃依據筆者的語言田野調查成果，深入探討四海話的語音與詞彙特點，從中提出語言演變的規律與方向，可以為語言接觸的研究提供新的證據。

研究結果發現：

- 一、由四海話的語言結構轉變情形來看，聲、韻、調和詞彙的演變速度並不相同，詞彙最容易發生演變，而聲調是最難發生改變的。

- 二、四海話中的聲母、韻母發生演變時，以四縣為底層的四海話和以海陸為底層的四海話，其最易發生轉變和最難發生轉變的類型正好相反。在四海話中也產生了一些特殊的聲韻結合情形。
- 三、四海話的詞彙情況可以歸納為三大類：1. 隨機的語碼轉換（code-switching）、2. 四縣及海陸詞彙的並用與改用、3. 四縣及海陸的合璧詞。

**關鍵詞：**四海話、語言接觸、四縣話、海陸話、語言演變

# A Study on the Characteristics of the Pronunciations and Lexical Items in Taiwan Si-Hai Dialect

Sheng-Yu Teng

*National United University  
Department of Taiwan Languages and Communication*

## Abstract

Si-Hai dialect is a mixture of Si-Xien and Hai-Lu dialect, which both are the main dialect of Hakka language in Taiwan. When Si-Xien and Hai-Lu contacted, the change of pronunciations, lexical items and even the grammar have made the Si-Hai dialect appear. The fieldwork conducted in Taoyuan, Hsinchu and Mioli County has discovered seventeen subtypes of Si-Hai dialect, which shows that the distribution of Si-Hai is often in the bidialectal area between Si-Xien and Hai-Lu Hakka. The status of Si-Hai is regarded as a result of the development of Taiwanese Hakka during three hundred years. Based on the result of the fieldwork, this paper provides new evidence for language contact, by discussing the characteristics of the pronunciations and lexical items, and by discovering the patterns and directions of language change.

**The findings are summarized as follows:**

- 1) Based on the different feature changes in language structure in Si-Hai dialect, the change of lexical items are the most likely, whereas the tone change is the least.
- 2) When the change of onset and nucleus in Si-Hai, the transition types of Si-Hai from the underlying Si-Xien and underlying Hai-Lu are on the contrary. This also causes some special merger in the phonology of Si-Hai.
- 3) The changes of lexical items are divided into three types: the random code-switching, the parallel or alternative use of the Si-Xien and Hai-Lu, the coalescence of Si-Xien and Hai-Lu.

**Keywords:** Si-Hai dialect, language contact, Si-Xien dialect, Hai-Lu dialect, language change

## 一、前言

所謂的「四海話」是指“四縣客語與海陸客語相互接觸後，使得四縣客語或海陸客語原有的語音、詞彙、甚至語法，產生改變（包括四縣變成海陸，或海陸變成四縣），而形成的一種混合型客家話”<sup>1</sup>，最早提出四海話說法的羅肇錦先生更認為四海話將是「未來台灣客家話的優勢語言」<sup>2</sup>。

為了瞭解四海話，筆者曾先後在台灣的桃園、新竹、苗栗等縣市進行語言調查，結果在平鎮、楊梅、關西、峨眉、頭份、南庄、西湖等七個地區共找到十九種類型的「四海話」，筆者分別命名為——“平鎮四縣 A、平鎮四縣 B、平鎮海陸 A、平鎮海陸 B、楊梅四縣 A、楊梅四縣 B、楊梅海陸 A、楊梅海陸 B、關西四縣 A、關西四縣 B、關西海陸、峨眉四縣、峨眉海陸、頭份四縣、頭份海陸、南庄四縣、南庄海陸、西湖四縣、西湖海陸。”<sup>3</sup>從這些四海話中我們發現了四縣客語和海陸客語因語言接觸而產生的語音、詞彙等的語言演變現象。近年來語言接觸的議題逐漸受到重視，就客語的研究成果來看則多集中在客語與其他方言的語言接觸現象的探討，尤其是客語與閩語的語言接觸情形，而對於客語本身次方言間的接觸研究則不多，四海話的研究正可以提供一種客語次方言間相互接觸後的語言演變事例，由此可幫助我們了解語言演變的軌跡，並進一步探究語言演變的規律與方向。

<sup>1</sup> 參見鄧盛有（2000），p2~3。

<sup>2</sup> 參見羅肇錦（1998）〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉一文。

<sup>3</sup> 筆者命名四海話的方式是“地名+底層語言（四縣或海陸）+類別（A、B）”。其中，底層語言是根據發音人的家族使用語言習慣、祖籍再配合部份的家族遷徙資料綜合研判。若同一地區有不同的四海話情形，則區分類別（A、B），區分方式就是其所產生的特殊聲韻種類，若是其所產生的特殊聲韻種類屬於較易發生的情形（如：tʃ tʃʰ ʃ +eu）則命名為 A；若是其所產生的特殊聲韻種類中有較難發生的情形（如：tʃ tʃʰ ʃ +ii）則命名為 B。

在進行本文研究時，有幾點說明：

- (1) 本研究中的四縣客語，是以苗栗縣苗栗市四縣客語為標準，以下簡稱“四縣”；海陸客語則是以新竹縣竹東鎮海陸客語為標準，以下簡稱“海陸”<sup>4</sup>。
- (2) 發音人的底層語言乃是根據發音人的家族使用語言習慣、祖籍再配合家族遷徙資料綜合研判而來，例如苗栗西湖的李先生，祖籍為廣東省五華縣，家族居住西湖已有四代以上，且在家中都說四縣，據此將其底層語言歸於四縣。又如桃園平鎮劉先生，雖本身不知其祖籍，但其家族世居平鎮六代以上，家族歷代在家中都說海陸，據此將其底層語言歸於海陸。又如新竹關西徐女士，20 多歲從竹東嫁到關西夫家，夫家雖講四縣，其本身四縣、海陸都講，但其娘家父親祖籍廣東省陸豐縣，家族歷來皆說海陸，據此將其底層語言歸於海陸。而各地發音人資料請參見附錄。
- (3) 本研究的音標符號採用國際音標 (IPA)，聲調調號標記如下：  
1：陰平調    2：陰上調    3：陰去調    4：陰入調  
5：陽平調    6：陽上調    7：陽去調    8：陽入調

## 二、各地四海話的聲韻和詞彙

為了了解各地四海話的特點與差異，以下我們將先分別列出四縣、海陸和各地四海話的聲母、韻母、聲調和詞彙。

<sup>4</sup> 四縣客語是指早期來自廣東省蕉嶺、平遠、興寧、五華等四個縣（舊屬嘉應州）的客家話，海陸客語則是指早期來自廣東省海豐、陸豐二個縣（舊屬惠州府）的客家話，客家人到台灣後幾經遷徙，最後苗栗縣成為四縣客家人最大的聚居地，而新竹縣則成為海陸客家人最大的聚居地，因此，苗栗縣可說是四縣客語的大本營，新竹縣則成為海陸客語的大本營，是故，筆者分別以此二地區作為語言代表點，在新竹縣選取竹東鎮（早期的政治、經濟中心）做為海陸客語的代表點，在苗栗縣則選取苗栗市（政治、經濟中心）做為四縣客語的代表點。

## (一) 各地四海話的聲母

各地四海話的聲母大體包含 p p<sup>h</sup> m f v ts ts<sup>h</sup> s t t<sup>h</sup> n l k k<sup>h</sup> ŋ x tʃ tʃ<sup>h</sup> ʃ ʒ ø 等聲母，其中 p p<sup>h</sup> m f v ts ts<sup>h</sup> s t t<sup>h</sup> n l k k<sup>h</sup> ŋ x ø 等聲母各地四海話皆有（下表以 p-ø 表示），主要的差別在 [tʃ tʃ<sup>h</sup> ʃ ʒ] 四個聲母的有無，茲整理各地四海話的聲母比較表如下：

表 1、各地四海話的聲母比較表

聲母	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	p-ø	總計 聲母數量
四海話						
1. 四縣					◎	17 個聲母 <sup>5</sup>
2. 海陸	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
3. 平鎮四縣 A				◎	◎	18 個聲母
4. 平鎮四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
5. 楊梅四縣 A	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
6. 楊梅四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
7. 關西四縣 A	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
8. 關西四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
9. 峨眉四縣	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
10. 頭份四縣					◎	17 個聲母
11. 南庄四縣					◎	17 個聲母
12. 西湖四縣					◎	17 個聲母
13. 平鎮海陸 A	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
14. 平鎮海陸 B	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母

<sup>5</sup> 四縣客語中的 tɕ tɕ<sup>h</sup> ɕ 三個聲母，乃是由 ts ts<sup>h</sup> s 後接細音發生顎化而形成的，故我們未將之列入聲母數計算，其餘各地以四縣為底層的四海話皆同樣處理。

15.楊梅海陸 A	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
16.楊梅海陸 B	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
17.關西海陸	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
18.峨眉海陸	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
19.頭份海陸					◎	17 個聲母
20.南庄海陸	◎	◎	◎	◎	◎	21 個聲母
21.西湖海陸					◎	17 個聲母

從上表中可以看出各地四海話的聲母數量(含零生母)大體分佈於 17 個到 21 個聲母之間,其中,平鎮四縣 A 有 18 個聲母,較四縣多了 3-聲母,主要是平鎮四縣 A 部分影喻日母字的零聲母受到海陸客語的影響而產生了 3-生母所致。而平鎮四縣 B、楊梅四縣 A、楊梅四縣 B、關西四縣 A、關西四縣 B、峨眉四縣等皆有 21 個聲母,主要是受到海陸客語的影響,使得知、章組字及影、喻、日母字的聲母,產生了海陸客語的 tʃ tʃ<sup>h</sup> ʃ ʒ 等聲母所致,由上表我們可以看出各地四海話聲母數量的情形。

## (二)、各地四海話的韻母

各地四海話的韻母皆有 a e i o u ii ai au eu ia ie io iu iau ieu oi ua ue ui uai am em im iam iem m an en in on un n ien ion iun uan uen ŋ aŋ oŋ uŋ iaŋ ioŋ iuŋ uaŋ ap ep ip iap iep at et it ot ut iet iot iut uat uet ak ok uk iak iok iuk uak 等韻母(下表以 a-uak 表示),數量則分佈於 68 個到 73 個韻母之間,各地四海話有差異的韻母比較表如下:



表 2、各地四海話的韻母比較表

四海話 \ 韻母	ə	ioi	im	in	ip	it	a-uak	總計 韻母數量
1.四縣		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母 <sup>6</sup>
2.海陸	◎	◎					◎	69 個韻母 <sup>7</sup>
3.平鎮四縣 A			◎	◎	◎	◎	◎	71 個韻母
4.平鎮四縣 B		◎	◎	◎	◎		◎	71 個韻母
5.楊梅四縣 A			◎	◎		◎	◎	70 個韻母
6.楊梅四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	73 個韻母
7.關西四縣 A	◎						◎	68 個韻母
8.關西四縣 B	◎	◎					◎	69 個韻母
9.峨眉四縣	◎						◎	68 個韻母
10.頭份四縣		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
11.南庄四縣		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
12.西湖四縣		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
13.平鎮海陸 A		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
14.平鎮海陸 B	◎		◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
15.楊梅海陸 A	◎						◎	68 個韻母

<sup>6</sup> 根據筆者的調查結果，發現四縣韻母數共有 72 個，比羅肇錦先生“台灣的客家話”一書中所述，四縣客語韻母共有 65 韻（包括開尾韻 20 個、鼻尾韻 22 個、塞尾韻 21 個，加上成音節 2 個），增加了 7 個韻母，這 7 個韻母分別是開尾韻 ieu（例：ieu<sup>2</sup> 脣）、鼻聲韻 uaŋ（例：kuaŋ<sup>2</sup> 莖）、iem（例：k<sup>h</sup>iem<sup>5</sup> 蓋）、入聲韻 iep（例：kiep<sup>8</sup> 水晃動）、iot（例：tsiot<sup>8</sup> 吸）、uak（例：tsin<sup>5</sup> kuak<sup>8</sup> guak<sup>8</sup> 形容很聰明）和成音節 n（例：n<sup>5</sup> 你）。

<sup>7</sup> 根據筆者的調查結果，發現海陸韻母數共有 69 個，比范文芳先生在“竹東腔海陸客話之語音現象”一文中所說的海陸韻母共 65 個，增加了 4 個韻母，主要的差異是在 ə、ieu、iem 和 iep 四個韻上。ə 為海陸名詞性後加詞綴所常用的韻（例：mo<sup>3</sup> ə<sup>5</sup> 帽子），ieu（例：ŋieu<sup>2</sup> 偶）、iem（例：khiem<sup>5</sup> 蓋），iep（例：kiep<sup>8</sup> 水晃動），這是范先生未提出的。至於 ioi 韻，范文方先生提到的 khioi<sup>3</sup>（疲累）一字，筆者認為此字是受到四縣的影響所致，另有一字 ts<sup>h</sup>ioi<sup>3</sup> 脆，乃是海陸中常用的字，以此為例字較為恰當。

16.楊梅海陸 B			◎	◎	◎	◎	◎	71 個韻母
17.關西海陸	◎						◎	68 個韻母
18.峨眉海陸	◎						◎	68 個韻母
19.頭份海陸		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母
20.南庄海陸	◎	◎					◎	69 個韻母
21.西湖海陸		◎	◎	◎	◎	◎	◎	72 個韻母

由上表可知，各地四海話的主要的差異出現在  $\text{ə}$   $\text{ioi}$   $\text{im}$   $\text{in}$   $\text{ip}$   $\text{it}$  等韻母的有無， $[\text{ə}]$  為海陸名詞性後加詞綴所常用的韻，在四縣為底層的四海話中產生  $\text{ə}$  韻母，表示其名詞性後加詞綴受到海陸的影響由  $\text{e} > \text{ə}$ ，而以海陸為底層的四海話中  $\text{ə}$  韻母消失，表示其名詞性後加詞綴受到四縣的影響由  $\text{ə} > \text{e}$ 。另外， $\text{im}$   $\text{in}$   $\text{ip}$   $\text{it}$  為海陸中所沒有的韻母，若以海陸為底層的四海話中產生了這些韻母，顯示其受到四縣韻母的影響，而若以四縣為底層的四海話韻母中，消失了這些韻，我們也發現它們是受到海陸客語的影響，而轉變成海陸客語的  $\text{im}$   $\text{in}$   $\text{ip}$   $\text{it}$  韻母了。

### (三)、各地四海話的聲調

各地四海話的聲調數量則分佈於 6 個到 7 個聲調之間，以四縣為底層的聲調數目為 6 個，分別為陰平 24；上聲 31；去聲 55；陰入 02；陽平 11；陽入 05 六種調類與調值<sup>8</sup>。以海陸為底層的聲調數目為 7 個，分別為陰平 42；上聲 24；陰去 11；陰入 04；陽平 55；陽去 33；陽入 02，四縣海陸主要的差異出現在陽去調的有無，各地四海話的聲調比較情形如下：

<sup>8</sup> 在平鎮四縣 B、關西四縣 A、關西四縣 B 的去聲調有部分字較為特殊，例如「至」字，當其單獨發音時，其調值和四縣的去聲調並無差異，調值為 55，但是，當它與其他字相結合時（不論前後位置），卻會產生 552 的調值，這種現象只發生在部分的發音人身上，並非所有發音人皆如此，這應該是受到發音人有平遠客家底層語的因素有關。

表 3、各地四海話的聲調比較表

四海話 \ 韻母	陰平	上聲	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入	總計聲調數目
1. 四縣	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
2. 海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
3. 平鎮四縣 A	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
4. 平鎮四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
5. 楊梅四縣 A	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
6. 楊梅四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
7. 關西四縣 A	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
8. 關西四縣 B	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
9. 峨眉四縣	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
10. 頭份四縣	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
11. 南庄四縣	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
12. 西湖四縣	◎	◎	◎	◎	◎		◎	6 個聲調
13. 平鎮海陸 A	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
14. 平鎮海陸 B	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
15. 楊梅海陸 A	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
16. 楊梅海陸 B	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
17. 關西海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
18. 峨眉海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
19. 頭份海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
20. 南庄海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調
21. 西湖海陸	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	7 個聲調

除了聲調的數目的不同外，四縣海陸客語在變調的規則也有所差異，四縣的變調只有一種情形，即陰平調字在陰平、去聲、陽入調字

前，其聲調會變成陽平調，而海陸則有兩種變調情形：(1)陰上調後接任何聲調字，會變成陽去調。(2)陰入調後接任何聲調字，會變成陽入調。各地四海話的變調規則原則上與其底層語言相同，並無改變，例如：平鎮四縣 A 的變調規則就與四縣相同只有一種情形，即陰平調字在陰平、去聲、陽入調字前，其聲調會變成陽平調。楊梅海陸 A 的變調規則就與海陸相同有兩種變調情形：(1)陰上調後接任何聲調字，會變成陽去調。(2)陰入調後接任何聲調字，會變成陽入調。

#### (四)、各地四海話的詞彙

根據筆者的調查結果，各地四海話詞彙是呈現“大多數相同，少數有差異”的情形，其差異主要發生在四縣客語與海陸客語間有明顯差異性的詞彙上，四縣客家人和海陸客家人在使用這些詞彙時，常是涇渭分明、不相混雜的，它們包含了日常生活各方面事物的詞彙，筆者共發現了 150 個這樣的詞彙，因限於篇幅以下僅列出幾個代表性的詞彙<sup>9</sup>：

表 4-1、四海話詞彙表

詞彙	湯匙	鼻孔	筷子	明天
四海話				
四縣	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 調羹仔	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷仔	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
海陸	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	fau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
平鎮四縣 A	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 調羹仔	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	ts <sup>h</sup> u <sup>3</sup> 箸	sau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早

<sup>9</sup> 詳細的各地四海話“詞彙比較表”請參閱鄧盛有（2000）《台灣四海話的研究》，p413-452。

平鎮四縣 B	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
楊梅四縣 A	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
楊梅四縣 B	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 調羹仔	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	ts <sup>h</sup> u <sup>3</sup> 箸	ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
關西四縣 A	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
關西四縣 B	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> t <sup>h</sup> ii <sup>5</sup> 湯 匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
峨眉四縣	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日 ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
頭份四縣	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 調羹仔 t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> ii <sup>5</sup> 湯 匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空 p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
南庄四縣	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> ii <sup>5</sup> 湯 匙	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空 p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日
西湖四縣	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 調羹仔 t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> ii <sup>5</sup> 湯 匙*	p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> kuŋ <sup>5</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空 p <sup>h</sup> i <sup>3</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空*	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日

平鎮海陸 A	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>5</sup> 調羹仔	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> kuŋ <sup>1</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日 ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
平鎮海陸 B	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> tʃ <sup>h</sup> ii <sup>5</sup> 湯 匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
楊梅海陸 A	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
楊梅海陸 B	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
關西海陸	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日 ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
峨眉海陸	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	tʃ <sup>h</sup> u <sup>7</sup> 箸 k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> ə <sup>5</sup> 筷子*	ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早 t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日*
頭份海陸	t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> tsii <sup>5</sup> 湯 匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日 sau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
南庄海陸	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>5</sup> 調羹仔 t <sup>h</sup> oŋ <sup>2</sup> ʃi <sup>5</sup> 湯匙	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> kuŋ <sup>1</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻公空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日 ʃau <sup>5</sup> tso <sup>2</sup> 韶早
西湖海陸	t <sup>h</sup> iau <sup>5</sup> kaŋ <sup>1</sup> e <sup>5</sup> 調羹仔	p <sup>h</sup> i <sup>7</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> 鼻 空	k <sup>h</sup> uai <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 筷子	t <sup>h</sup> ien <sup>1</sup> koŋ <sup>1</sup> ŋit <sup>4</sup> 天光日

表 4-2、四海話詞彙表

詞彙	稀飯	茄子	布袋蓮	賽跑
四海話				
四縣	tsuk <sup>4</sup> 粥	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sioŋ <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐仔
海陸	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄子	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>5</sup> 走追仔
平鎮四縣 A	tsuk <sup>4</sup> 粥	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄子	sui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sioŋ <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐仔
平鎮四縣 B	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄子	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sioŋ <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐仔
楊梅四縣 A	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sioŋ <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐仔 tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 走追仔
楊梅四縣 B	tfuk <sup>4</sup> 粥	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄子	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 走追仔
關西四縣 A	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔 k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄子	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 走追仔

關西四縣 B	tfuk <sup>4</sup> 粥 moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐 仔 tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> e <sup>2</sup> 走追 仔
峨眉四縣	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> 吊菜仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>2</sup> 走追仔
頭份四縣	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐 仔
南庄四縣	tsuk <sup>4</sup> 粥 moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔 k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 茄仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐 仔
西湖四縣	tsuk <sup>4</sup> 粥	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>2</sup> 吊菜仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>2</sup> 走相逐 仔
平鎮海陸 A	tfuk <sup>4</sup> 粥	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 吊菜仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>5</sup> 走相逐 仔
平鎮海陸 B	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>5</sup> 走 追仔
楊梅海陸 A	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> ə <sup>5</sup> 走相逐 仔 tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>5</sup> 走 追仔



楊梅海陸 B	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 吊菜仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>7</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>5</sup> 走相逐仔
關西海陸	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> ə <sup>5</sup> 吊菜仔 k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>5</sup> 走相逐仔
峨眉海陸	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄仔	fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>5</sup> 走追仔
頭份海陸	moi <sup>5</sup> 糜	k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> e <sup>5</sup> 茄仔	sui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>5</sup> 走相逐仔
南庄海陸	moi <sup>5</sup> 糜	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> ə <sup>5</sup> 吊菜仔 k <sup>h</sup> io <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 茄仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>7</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮 fui <sup>2</sup> p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> lien <sup>5</sup> 水浮 蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> tui <sup>1</sup> ə <sup>5</sup> 走相追仔
西湖海陸	tsuk <sup>4</sup> 粥	tiau <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> e <sup>5</sup> 吊菜仔	pu <sup>3</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> lien <sup>5</sup> 布袋蓮	tseu <sup>2</sup> sion <sup>1</sup> kiuk <sup>4</sup> e <sup>5</sup> 走相趨仔

標註「\*」者表示該詞彙乃隨機的語碼轉換的現象。

透過這些詞彙的探討，可以清楚地看出各地四海話詞彙與四縣、海陸詞彙的關係，也可以讓我們瞭解各地四海話詞彙的差異情形與變化方向。

### 三、四海話中語言演變的情形

前面我們已經對各地四海話的聲韻和詞彙結構作了簡單的描述，在此，我們將深入觀察四海話的聲韻（包括聲、韻、調）和詞彙

現象，以找出語言演變的各種規律和方向：

### (一) 聲母、韻母、聲調和詞彙發生轉變的情形

四海話是一種混合語，我們將拿其與四縣、海陸的語言結構相互比較，以找出它們的演變情形，字數統計是依據《方言調查字表》實際訪問發音人的結果。

1. 在聲母方面，我們將從四縣和海陸客語有差異的三個項目綜合來做比較：

(1) 中古知組、章組的發音情形。

(2) 中古聲母影組、日母，在四縣的韻頭或主要元音為/ i /的無聲母字的發音。

(3) 舌尖塞擦清音/ts/、/ts<sup>h</sup>/和舌尖清擦音/s/，其後接舌尖前高元音/i/時的顎化情形。

2. 在韻母方面，從四縣和海陸客語有差異的十五個項目綜合來做比較：

(1) 四縣韻母為/ i /，而海陸韻母為/ ui /——發生在蟹開一泰的幫組字，蟹合一灰的幫、見、曉組字，蟹合一泰的見、曉組字，蟹合三祭的影組字，蟹合三廢的非組字，蟹合四齊的曉組字，止開三脂的幫組字，止合三支的影組字，止合三脂的影組字，止合三微的非、曉、影組字。

(2) 四縣韻母為/ ii /，而海陸韻母為/ i /——發生在蟹開三祭的章組字，止開三支、止開三脂和止開三之的知、章組字。

(3) 四縣韻母為/ eu /，而海陸韻母為/ iau /——發生在效開三宵的幫、精組字，效開四蕭的精組字。

(4) 四縣韻母為/ ieu /，而海陸韻母為/ iau /——發生在效開三宵的

見組、日母字，效開四蕭的見組字。

- (5) 四縣韻母為/ eu /，而海陸韻母為/ au /——發生在效開三宵的知、章組字。
- (6) 四縣韻母為/ ieu /，而海陸韻母為/ au /——發生在效開三宵的影組字。
- (7) 四縣韻母為/ u /，而海陸韻母為/ iu /——發生在流開三尤的知、章組字。
- (8) 四縣韻母為/ iim /，而海陸韻母為/ im /——發生在深開三侵的知、章組字。
- (9) 四縣韻母為/ iip /，而海陸韻母為/ ip /——發生在深開三侵的章組字。
- (10) 四縣韻母為/ ien /，而海陸韻母為/ an /——發生在山開二刪的見、影組字，山開三仙的影組、日母字，山開四先、山合三仙、元和山合四先的影組字。
- (11) 四縣韻母為/ iet /，而海陸韻母為/ at /——發生在山合三仙、元的影組字。
- (12) 四縣韻母為/ iin /，而海陸韻母為/ in /——發生在臻開三真、曾開三蒸和梗開三清的知、章組字。
- (13) 四縣韻母為/ iit /，而海陸韻母為/ it /——發生在臻開三真、曾開三蒸和梗開三清的知、章組字。
- (14) 四縣韻母為/ ie /，而海陸韻母為/ ai /——發生在蟹開二皆、蟹開二佳和蟹開四齊的見母字。
- (15) 四縣韻母為/ i /，而海陸韻母為/ oi /——發生在蟹合一灰的幫組字。

3. 在聲調方面，我們則從四縣和海陸客語有差異的三個項目來做比

較：

- (1) 調類方面。
- (2) 在調型和調值方面。
- (3) 變調的情形。

4. 在詞彙方面，我們則根據 150 個各地四海話間有明顯差異的詞彙，來做比較，以平鎮四縣 A 為例：平鎮四縣 A 有 51 個與四縣相同，佔 34%；有 99 個與海陸相同，佔 66%。

依據調查結果，我們將各地四海話的語言結構整理列表如下：

表 5、各地四海話的語言結構表

語言結構四海話	聲 母	韻 母	聲 調	詞 彙
平鎮四縣 A	同四縣 75% 同海陸 25%	同四縣 91% 同海陸 9%	四縣 100% 海陸 0%	同四縣 34% 同海陸 66%
平鎮四縣 B	同四縣 0% 同海陸 100%	同四縣 68% 同海陸 32%	四縣 100% 海陸 0%	同四縣 53% 同海陸 47%
平鎮海陸 A	同四縣 53% 同海陸 47%	同四縣 76% 同海陸 24%	四縣 0% 海陸 100%	同四縣 64% 同海陸 36%
平鎮海陸 B	同四縣 0% 同海陸 100%	同四縣 67% 同海陸 33%	四縣 0% 海陸 100%	同四縣 16% 同海陸 84%
楊梅四縣 A	同四縣 60% 同海陸 40%	同四縣 67% 同海陸 33%	四縣 100% 海陸 0%	同四縣 28% 同海陸 72%
楊梅四縣 B	同四縣 0% 同海陸 100%	同四縣 68% 同海陸 32%	四縣 100% 海陸 0%	同四縣 56% 同海陸 44%
楊梅海陸 A	同四縣 0% 同海陸 100%	同四縣 98% 同海陸 2%	四縣 0% 海陸 100%	同四縣 12% 同海陸 88%
楊梅海陸 B	同四縣 0%	同四縣 74%	四縣 0%	同四縣 32%

	同海陸 100%	同海陸 26%	海陸 100%	同海陸 68%
關西四縣 A	同四縣 0%	同四縣 34%	四縣 100%	同四縣 24%
	同海陸 100%	同海陸 66%	海陸 0%	同海陸 76%
關西四縣 B	同四縣 0%	同四縣 43%	四縣 100%	同四縣 32%
	同海陸 100%	同海陸 57%	海陸 0%	同海陸 68%
關西海陸	同四縣 0%	同四縣 27%	四縣 0%	同四縣 13%
	同海陸 100%	同海陸 73%	海陸 100%	同海陸 87%
峨眉四縣	同四縣 0%	同四縣 0%	四縣 100%	同四縣 11%
	同海陸 100%	同海陸 100%	海陸 0%	同海陸 89%
峨眉海陸	同四縣 0%	同四縣 0%	四縣 0%	同四縣 10%
	同海陸 100%	同海陸 100%	海陸 100%	同海陸 90%
頭份四縣	同四縣 88%	同四縣 100%	四縣 100%	同四縣 65%
	同海陸 12%	同海陸 0%	海陸 0%	同海陸 35%
頭份海陸	同四縣 96%	同四縣 100%	四縣 0%	同四縣 49%
	同海陸 4%	同海陸 0%	海陸 100%	同海陸 51%
南庄四縣	同四縣 80%	同四縣 100%	四縣 100%	同四縣 61%
	同海陸 20%	同海陸 0%	海陸 0%	同海陸 39%
南庄海陸	同四縣 17%	同四縣 58%	四縣 0%	同四縣 35%
	同海陸 83%	同海陸 42%	海陸 100%	同海陸 65%
西湖四縣	同四縣 100%	同四縣 100%	四縣 100%	同四縣 92%
	同海陸 0%	同海陸 0%	海陸 0%	同海陸 8 %
西湖海陸	同四縣 92%	同四縣 100%	四縣 0%	同四縣 86%
	同海陸 8%	同海陸 0%	海陸 100%	同海陸 14%

由上表中，我們可以發現各地四海話聲母、韻母、聲調和詞彙的演變情形，有以下幾種類型：（依其演變的難易程度，由易到難順序排列）

- (1) 詞彙 > 聲母 > 韻母  $\geq$  聲調  
(如：平鎮四縣 A、楊梅四縣 A、頭份四縣、南庄四縣、西湖海陸)
- (2) 聲母 > 詞彙 > 韻母 > 聲調  
(如：平鎮四縣 B、楊梅四縣 B、關西四縣 A、關西四縣 B)
- (3) 聲母 = 韻母 > 詞彙 > 聲調  
(如：峨眉四縣)
- (4) 韻母 > 詞彙 > 聲母  $\geq$  聲調  
(平鎮海陸 A、平鎮海陸 B、楊梅海陸 A、楊梅海陸 B、關西海陸、南庄海陸)
- (5) 韻母 > 聲母 > 詞彙 > 聲調  
(如：頭份海陸)
- (6) 詞彙 > 聲母 = 韻母 = 聲調  
(如：西湖四縣、峨眉海陸)

由上述六種類型，我們可以做進一步的歸納：

- (1) 以四縣為底層的四海話，其聲韻、詞彙的演變情形，多為：
  - ⊕ 詞彙 > 聲母 > 韻母  $\geq$  聲調
  - ⊙ 聲母 > 詞彙 > 韻母 > 聲調
- (2) 以海陸為底層的四海話，其聲韻、詞彙的演變情形，多為：  
韻母 > 詞彙 > 聲母  $\geq$  聲調

由此結果，我們發現四海話的語言接觸演變：

- (1) 從聲韻系統來看，聲調是最難改變的，而聲母和韻母變化的難易程度則為：
  - 以四縣為底層的四海話——聲母較韻母易改變。
  - 以海陸為底層的四海話——韻母較聲母易改變。
- (2) 無論是以四縣為底層或是以海陸為底層的四海話的語言結構

中，詞彙都是屬於較易改變的部分。

## (二) 四海話中各聲母及韻母發生轉變的分析

前面已經討論了四海話的聲韻和詞彙發生演變的情形，在此我們將進一步比較四海話各個聲母及韻母發生轉變的情形，以瞭解它們發生轉變的情況。

### 1. 聲母方面

首先，我們先將各地四海話的聲母系統列表如下：

表 6-1、各地四海話聲母系統表

四海 今讀		平鎮		楊梅		關西		峨眉		頭份		南庄		西湖	
		四縣 A	鎮四縣 B	楊四縣 A	梅四縣 B	關四縣 A	西四縣 B	峨四縣	眉四縣	頭四縣	份四縣	南四縣	庄四縣	西四縣	湖四縣
一、 知 章 組	四縣讀 ts	ts 100%		ts 80%						ts 100%		ts 100%		ts 100%	
	海陸讀 tʃ		tʃ 100%	tʃ 20%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%						
	四縣讀 ts <sup>h</sup>	ts <sup>h</sup> 100%		ts <sup>h</sup> 80%						ts <sup>h</sup> 100%		ts <sup>h</sup> 100%		ts <sup>h</sup> 100%	
	海陸讀 tʃ <sup>h</sup>		tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 20%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%						
	四縣讀 s	s 100%		s 80%						s 100%		s 100%		s 100%	
	海陸讀 ʃ		ʃ 100%	ʃ 20%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%						
二、 影 喻	四縣讀 ø+i	ø+i 20%		ø+i 80%						ø+i 100%		ø+i 100%		ø+i 100%	

日母	海陸讀 ʒ	ʒ 80%	ʒ 100%	ʒ 20%	ʒ 100%	ʒ 100%	ʒ 100%	ʒ 100%				
三、 顎 化 現 象	四縣讀 tɕ+i 海陸讀 ts+i	tɕ+i 60%								tɕ+i 50%	tɕ+i 100%	
		ts+i 40%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 100%	ts+i 50%		
	四縣讀 tɕ <sup>h</sup> +i 海陸 ts <sup>h</sup> +i	tɕ <sup>h</sup> +i 80%									tɕ <sup>h</sup> +i 80%	tɕ <sup>h</sup> +i 100%
		ts <sup>h</sup> +i 20%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 100%	ts <sup>h</sup> +i 20%		
	四縣讀 ɕ+i 海陸讀 s+i	ɕ+i 90%									ɕ+i 45%	ɕ+i 30%
		s+i 10%	s+i 100%	s+i 100%	s+i 100%	s+i 100%	s+i 100%	s+i 100%	s+i 55%	s+i 70%		

6-2、各地四海話聲母系統表

話聲母系統	今讀	四海	平鎮	平鎮	楊梅	楊梅	關西	峨眉	頭份	南庄	西湖
		海陸	A	海陸	B	海陸	A	海陸	B	海陸	海陸
一、 知 章 組	四縣讀 ts	ts 90%							ts 10%	ts 100%	ts 100%
	海陸讀 tʃ	tʃ 10%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 100%	tʃ 90%		
	四縣讀 ts <sup>h</sup>	ts <sup>h</sup> 90%							ts <sup>h</sup> 20%	ts <sup>h</sup> 100%	ts <sup>h</sup> 100%
	海陸讀 tʃ <sup>h</sup>	tʃ <sup>h</sup> 10%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 100%	tʃ <sup>h</sup> 80%		
	四縣讀 s	s 90%							s 10%	s 100%	s 100%
	海陸讀 ʃ	ʃ 10%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 100%	ʃ 90%		





四海話 聲母演變 系統		平鎮		楊梅		關西		峨眉		頭份		南庄		西湖		統計
		海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸		
方向		A	B	A	B											
知 章 組	$tʃ \rightarrow ts$	○								○	○	○	○	○	○	4
	$tʃ^h \rightarrow ts^h$	○								○	○	○	○	○	○	4
	$ʃ \rightarrow s$	○								○	○	○	○	○	○	4
影 喻 日 母	$ʒ \rightarrow \emptyset + i$	○								○	○	○	○	○	○	4
顎 化 現 象	$ts + i \rightarrow t\zeta + i$	○								○				○		3
	$ts^h + i \rightarrow t\zeta^h + i$									○				○		2
	$s + i \rightarrow \zeta + i$									○				○		2

由聲母發生演變的數量，我們可以歸納出聲母變化的難易程度，從上二表中我們可以看出，以四縣為底層的四海話其聲母變化的難易程度為：(依照由易而難的順序)

$$\begin{array}{l}
 t\zeta + i \rightarrow ts + i \\
 t\zeta^h + i \rightarrow ts^h + i \\
 \zeta + i \rightarrow s + i
 \end{array}
 >
 \begin{array}{l}
 ts \rightarrow tʃ \\
 ts^h \rightarrow tʃ^h \\
 s \rightarrow ʃ \\
 \emptyset + i \rightarrow ʒ + i
 \end{array}$$

以海陸為底層的四海話其聲母變化的難易程度依序為：(依照由易而難的順序)

$$\begin{array}{l}
 tʃ \rightarrow ts \\
 tʃ^h \rightarrow ts^h \\
 ʃ \rightarrow s \\
 ʒ \rightarrow \emptyset + i
 \end{array}
 >
 \begin{array}{l}
 ts + i \rightarrow t\zeta + i \\
 ts^h + i \rightarrow t\zeta^h + i \\
 s + i \rightarrow \zeta + i
 \end{array}$$



	讀 au							au 100 %			
6 · 效 <sub>開三</sub>	四縣 讀 ieu 海陸 讀 au	ieu 100%	ieu 100%	ieu 100%	ieu 100%	ieu 100%	ieu 100%		ieu 100 %	ieu 100 %	ieu 100 %
7 · 流 <sub>開三</sub>	四縣 讀 u 海陸 讀 iu	u 100%	u 100%	u 100%	u 52%	u 100%	u 100%		u 100 %	u 100 %	u 100 %
					iu 48%			iu 100 %			
8 · 深 <sub>開三</sub>	四縣 讀 iim 海陸 讀 im	iim 100%	iim 29%	iim 29%	iim 100%				iim 100 %	iim 100 %	iim 100 %
			im 71%	im 71%		im 100%	im 100%	im 100 %			
9 · 深 <sub>開三</sub>	四縣 讀 iip 海陸 讀 ip	iip 100%	iip 100%		iip 50%				iip 100 %	iip 100 %	iip 100 %
				ip 100%	ip 50%	ip 100%	ip 100%	ip 100 %			
10 · 山 <sub>開二三四 合三四</sub>	四縣 讀 ien 海陸 讀 an	ien 100%	ien 74%	ien 100%	ien 100%				ien 100 %	ien 100 %	ien 100 %
			an 26%			an 100%	an 100%	an 100 %			
11 · 山 <sub>合三</sub>	四縣 讀 iet 海陸 讀 at	iet 100%	iet 100%	iet 100%	iet 100%				iet 100 %	iet 100 %	iet 100 %
						at 100%	at 100%	at 100 %			

12·臻 三開三 梗三	四縣 讀 iin 海陸 讀 in	iin	iin	iin	iin				iin	iin	iin
		100%	29%	100%	51%				100%	100%	100%
13·臻 三開三 梗三	四縣 讀 iit 海陸 讀 it	iit		iit	iit				iit	iit	iit
		100%		35%	100%				100%	100%	100%
14·蟹 開二四	四縣 讀 ie 海陸 讀 ai	ie	ie	ie	ie	ie	ie		ie	ie	ie
		100%	100%	38%	63%	100%	87%		100%	100%	100%
15·蟹 合一	四縣 讀 i 海陸 讀 oi	i	i						i	i	i
		67%	33%						100%	100%	100%
		oi	oi	oi	oi	oi	oi	oi			
		33%	67%	100%	100%	100%	100%	100%			

表 8-2、各地四海話的韻母系統表

韻母 系統	四海話 今讀	平鎮	平鎮	楊梅	楊梅	關西	峨眉	頭份	南庄	西湖
		海陸 A	海陸 B	海陸 A	海陸 B	海陸	海陸	海陸	海陸	海陸
1·蟹 合一三四 止開三合三	四縣 讀 i							i	i	i
	海陸 讀 ui	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	65%	100%
2·蟹 開三 止開三	四縣 讀 ii	100%	100%		ii			ii	ii	ii
	海陸 讀 i			i		i	i	i	i	
				100%		100%	100%	100%	35%	
3·蟹 開三四	四縣 讀 eu				eu	eu		eu	eu	eu
	海陸 讀 eu	100%	100%		52%	76%		100%	100%	100%

	海陸 讀 iau			iau 100%	iau 48%	iau 24%	iau 100%			
4· 效 <sub>開三四</sub>	四縣 讀 ieu	ieu 54%	ieu 77%		ieu 100%	ieu 54%		ieu 100%	ieu 77%	ieu 100%
	海陸 讀 iau	iau 46%	iau 23%	iau 100%		iau 46%	iau 100%		iau 23%	
5· 效 <sub>開三</sub>	四縣 讀 eu	eu 100%	eu 100%		eu 53%	eu 100%		eu 100%	eu 73%	eu 100%
	海陸 讀 au			au 100%	au 47%		au 100%		au 27%	
6· 效 <sub>開三</sub>	四縣 讀 ieu	ieu 75%	ieu 100%		ieu 75%	ieu 100%		ieu 100%	ieu 100%	ieu 100%
	海陸 讀 au	au 25%		au 100%	au 25%		au 100%			
7· 流 <sub>開三</sub>	四縣 讀 u	u 100%	u 80%		u 84%	u 68%		u 100%	u 100%	u 100%
	海陸 讀 iu		iu 20%	iu 100%	iu 16%	iu 32%	iu 100%			
8· 深 <sub>開三</sub>	四縣 讀 iim	iim 86%	iim 86%		iim 100%			iim 100%		iim 100%
	海陸 讀 im	im 14%	im 14%	im 100%		im 100%	im 100%		im 100%	
9· 深 <sub>開三</sub>	四縣 讀 iip	iip 100%	iip 100%		iip 100%			iip 100%		iip 100%
	海陸 讀 ip			ip 100%		ip 100%	ip 100%		ip 100%	
10· 山 <sub>開二三四 合三四</sub>	四縣 讀 ien	ien 100%		ien 26%	ien 100%			ien 100%	ien 76%	ien 100%
	海陸 讀 an		an 100%	an 74%		an 100%	an 100%		an 24%	
11· 山 <sub>合三</sub>	四縣 讀 iet	iet 100%			iet 100%			iet 100%	iet 100%	iet 100%
	海陸 讀 at		at 100%	at 100%		at 100%	at 100%			
12· 臻 <sub>開 三 曾<sub>開三 梗<sub>開三</sub></sub></sub>	四縣 讀 iin	iin 89%	iin 82%		iin 100%			iin 100%		iin 100%
	海陸 讀 in	in 11%	in 18%	in 100%		in 100%	in 100%		in 100%	
13· 臻 <sub>開 三 曾<sub>開三</sub></sub>	四縣 讀 iit	iit 100%	iit 100%		iit 100%			iit 100%		iit 100%

梗 <sub>開三</sub>	海陸 讀 it			it 100%		it 100%	it 100%		it 100%	
14· 蟹 <sub>開二四</sub>	四縣 讀 ie	ie 13%	ie 87%		ie 100%	ie 100%		ie 100%	ie 63%	ie 100%
	海陸 讀 ai	ai 87%	ai 13%	ai 100%			ai 100%		ai 37%	
15· 蟹 <sub>合一</sub>	四縣 讀 i							i 100%		i 100%
	海陸 讀 oi	oi 100%	oi 100%	oi 100%	oi 100%	oi 100%	oi 100%		oi 100%	

由上二表我們可以歸納出各地四海話韻母的演變表：

表 9-1、各地四海話韻母的演變表

四海話 韻母演變 系統	四海話 方向	平鎮 四縣	平鎮 四縣	楊梅 四縣	楊梅 四縣	關西 四縣	關西 四縣	峨眉 四縣	頭份 四縣	南庄 四縣	西湖 四縣	統計
		A	B	A	B	A	B					
1.蟹 <sub>開一合</sub> —三四止 <sub>開三</sub> 合三	i→ui	○	○	○	○	○	○	○				7
2·蟹 <sub>開三</sub> 止 <sub>開三</sub>	ii→i					○	○	○				3
3· 效 <sub>開三四</sub>	eu→iau			○			○	○				3
4· 效 <sub>開三四</sub>	ieu→iau			○	○		○	○				4
5· 效 <sub>開三</sub>	eu→au							○				1
6· 效 <sub>開三</sub>	ieu→au							○				1
7· 流 <sub>開三</sub>	u→iu				○			○				2
8· 深 <sub>開三</sub>	iim→im		○	○		○	○	○				5
9· 深 <sub>開三</sub>	iip→ip			○	○	○	○	○				5
10·山 <sub>開二</sub> 三四合三四	ien→an		○			○	○	○				4

11· 山 <sub>合三</sub>	iet→at					○	○	○					3
12· 臻 <sub>開三</sub> 曾 <sub>開三</sub> 梗 <sub>開三</sub>	iin→in		○		○	○	○	○					5
13· 臻 <sub>開三</sub> 曾 <sub>開三</sub> 梗 <sub>開三</sub>	iit→it		○	○		○	○	○					5
14· 蟹 <sub>開二四</sub>	ie→ai			○	○		○	○					4
15· 蟹 <sub>合一</sub>	i→oi	○	○	○	○	○	○	○					7

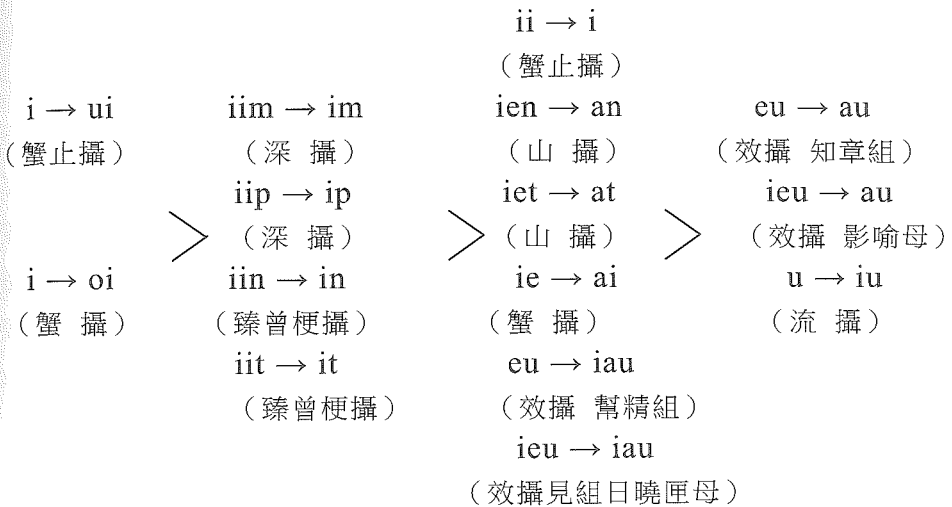
表 9-2、各地四海話韻母的演變表

韻母系統	四海話演變方向	平	鎮	平	鎮	楊	梅	楊	梅	關	西	峨	眉	頭	份	南	庄	西	湖	統計
		海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	
A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	
1·蟹 <sub>開一合一三</sub> 四止 <sub>開三合三</sub>	ui→i													○	○	○				3
2·蟹 <sub>開三</sub> 止 <sub>開三</sub>	i→ii	○	○			○								○	○	○				6
3· 效 <sub>開三四</sub>	iau→eu	○	○			○		○						○	○	○				7
4· 效 <sub>開三四</sub>	iau→ieiu	○	○			○		○						○	○	○				7
5· 效 <sub>開三</sub>	au→eu	○	○			○		○						○	○	○				7
6· 效 <sub>開三</sub>	au→ieiu	○	○			○		○						○	○	○				7
7· 流 <sub>開三</sub>	iu→u	○	○			○		○						○	○	○				7
8· 深 <sub>開三</sub>	im→iim	○	○			○								○				○		5
9· 深 <sub>開三</sub>	ip→iip	○	○			○								○				○		5
10· 山 <sub>開二三</sub> 四合三四	an→ien	○		○		○								○	○	○				6
11· 山 <sub>合三</sub>	at→iet	○				○								○	○	○				5



12 · 臻 曾 開三 梗 開三	in → iin	○	○		○		○		○	5
13 · 臻 曾 開三 梗 開三	it → iit	○	○		○		○		○	5
14 · 蟹 開二四	ai → ie	○	○		○	○	○	○	○	7
15 · 蟹 合一	oi → i						○		○	2

從上二表中我們可以看出，以四縣為底層的四海話其韻母變化的難易程度為：(依序由易而難排列)



以海陸為底層的四海話，其韻母變化的難易程度依序為：(依序由易而難排列)

iau → eu (效攝 幫精組)		im → iim (深攝)	
iau → ieu (效攝 見組日曉匣母)	i → ii (蟹止攝)	ip → iip (深攝)	oi → i (蟹攝)
au → eu (效攝 知章組)	}	in → iin (臻曾梗攝)	}
au → ieu (效攝 影喻母)		an → ien (山攝)	
iu → u (流攝)		at → iet (山攝)	ui → i (蟹止攝)
ai → ie (蟹攝)			

我們可以看出，以四縣為底層的四海話，以蟹<sub>開一合一三四</sub>止<sub>開三合三</sub>和蟹<sub>合-</sub>的 i 韻母最易產生變化，而效<sub>開三</sub>知章組的 eu 韻母、效<sub>開三</sub>影喻母的 ieu 韻母和流<sub>開三</sub>知章組的 u 韻母最難發生改變。以海陸為底層的四海話，以效<sub>開三</sub>知章組和效<sub>開三</sub>影喻母的 au 韻母、效<sub>開三四</sub>幫精組和效<sub>開三四</sub>見組日曉匣母的 iau 韻母、流<sub>開三</sub>知章組的 iu 韻母、蟹<sub>開二四</sub>見母的 ai 韻母最易產生變化，而蟹<sub>合-</sub>的 oi 韻母和蟹<sub>開一合一三四</sub>止<sub>開三合三</sub>和的 ui 韻母最難發生改變。

在此我們也發現了一個有意思的現象——這兩種四海話韻母的較難和較易發生改變的類型正好相反。

### (三) 四海話中的特殊聲韻現象

根據筆者研究，四海話中聲母、韻母發生演變後產生的一些特殊聲韻現象，我們將這些四海話的特殊聲韻現象整理列表如下：



ts ts <sup>h</sup> + in s	證 陳 神												0
ts ts <sup>h</sup> + it s	質 姪 食						○						1
ts ts <sup>h</sup> + au s	招 超 召												0
ts ts <sup>h</sup> + iu s	晝 抽 手												0
ø + (i)au	舀 腰												0
ø + (i)an	煙 燕												0
ø + (i)at	越 闕												0
ʒ + ii	醫 易		○				○						2

表 10-2、四海話特殊聲韻現象表

特殊 聲韻 例 字	四海話		平	平	楊	楊	關	峨	頭	南	西	統	
	海	陸	鎮	鎮	梅	梅	西	眉	份	庄	湖		計
	A	B	A	B	海	陸	海	陸	海	陸	海	陸	
ts ts <sup>h</sup> + ii ʃ	志 齒 時		○				○						2
ts ts <sup>h</sup> + iim ʃ	針 深 沈		○				○						2
ts ts <sup>h</sup> + iip ʃ	汁 濕 十		○				○						2



ts ts <sup>h</sup> + it s	質 姪 食										0
ts ts <sup>h</sup> + au s	招 超 召							o			1
ts ts <sup>h</sup> + iu s	晝 抽 手										0
∅ + (i)au	脣 腰	o									1
∅ + (i)an	煙 燕										0
∅ + (i)at	越 閱										0
ʒ + ii	醫 易	o	o		o						3

由以上二表，我們發現四海話特殊聲韻的產生方式可分成兩大類：

(1) 四縣和海陸中有對應關係的聲母、韻母系統<sup>10</sup>的重新組合

其組合的方式有二種：

⊙“海陸聲母 + 四縣韻母”例如：tʃ<sup>h</sup> + īm ʒ + ieu。

⊙“四縣聲母 + 海陸韻母”例如：ts<sup>h</sup> + au ∅ + (i)au。

由表中我們發現“海陸聲母 + 四縣韻母”的情形（計有 63 例），遠多於“四縣聲母 + 海陸韻母”的情形（只有 3 例），由此我們可以推論：“當聲韻重組時，海陸聲母與四縣韻母相結合的能力，遠高於

<sup>10</sup> 四縣和海陸有對應關係的聲母及韻母系統請參 3.1 節。

四縣聲母與海陸韻母相結合的能力”。換句話說，當聲韻發生重組時，其重組的方式是以“海陸聲母 + 四縣韻母”為主，我們可以用圖表示其結合能力：

“海陸聲母 + 四縣韻母 > 四縣聲母 + 海陸韻母”

此外，我們發現在“海陸聲母 + 四縣韻母”的情形中，某些聲韻的結合情形明顯偏少，由此我們可以判斷，產生該種聲韻結合情形的難度較高；同樣的，若某些聲韻的結合情形較多，我們可以判斷該種聲韻結合的情形較容易發生。依此觀點，由四海話特殊聲韻表中可知，各個特殊聲韻產生的難易程度依序為：（依序由易而難排列）

tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + eu		tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + ii
tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + u		tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + iim
ʒ + ieu	>	tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + iip
ʒ + ien		tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + iin
ʒ + iet		tʃ tʃ <sup>h</sup> ʃ + iit

## (2) 產生全新的聲韻

四海話的特殊聲韻第二大類是產生全新的聲韻，這種現象較少，只發現一種ʒ + ii，但卻十分特殊，例如：平鎮四縣 B、關西四縣 A、平鎮海陸 A、平鎮海陸 B、楊梅海陸 B 的「醫、易」等字皆唸ʒ + ii。它是由海陸的 ʒ 聲母和中古止攝(蟹攝)中四縣(海陸)今讀 ii 的韻母相拼而成的。

#### (四) 四海話中的詞彙改變現象

分析四海話詞彙，我們可以發現四海話詞彙可以分成以下三種類型：

##### 1. 隨機的語碼轉換

這類型的詞彙，並不穩定，四海話客家人在平時大多使用著原有底層語的詞彙，只有部分詞彙偶爾會穿插使用對方詞彙的情形，例如：表 4-1 四海話詞彙表中西湖四縣的「湯匙」平時多說「調羹仔」，偶爾也會說「湯匙 t<sup>h</sup>oŋ<sup>2</sup> ts<sup>h</sup>ii<sup>5</sup>」，而「鼻孔」平時多說「鼻公空」，偶爾也會說「鼻空 p<sup>h</sup>i<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>1</sup>」，除了西湖四縣外，我們在峨眉海陸也發現這樣的情形，「筷子」峨眉海陸平時多說「箸」，偶爾也會說「筷仔 k<sup>h</sup>uai<sup>3</sup> ə<sup>5</sup>」；「明天」峨眉海陸平時多說「韶早」，但偶爾也說「天光日 t<sup>h</sup>ien<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup> ŋit<sup>4</sup>」，這些隨機的語碼轉換現象，顯示出這類詞彙處在即將發生轉變的過渡階段。

##### 2. 四縣海陸詞彙的並用與改用

此種類型的詞彙普遍存在於各地四海話詞彙中，可以細分成兩種情形：

###### (1) 兩種詞彙同時並用

四海話中某些詞彙同時有兩種說法，它們的使用頻率皆相當高，例如：表 4-2 四海話詞彙表中的「稀飯」在關西四縣 B、南庄四縣中就同時有「粥、糜」兩種說法；「茄子」一詞在關西四縣 A、南庄四縣、關西海陸、南庄海陸中皆有「吊菜仔、茄仔」兩種說法。

###### (2) 完全改用對方詞彙

四海話中某些詞彙會有原來底層詞彙被對方詞彙所替代而完全改用對方詞彙的情形，以表 4-2 四海話詞彙表中的「布袋蓮」一詞為例，平鎮四縣 A、楊梅四縣 A、楊梅四縣 B、關西四縣 A、峨眉四縣等原有四縣底層詞「布袋蓮」，皆完全改用海陸詞彙「水浮蓮」，



而楊梅海陸 B 及西湖海陸原有海陸底層詞「水浮蓮」則完全改用四縣詞彙「布袋蓮」。

這兩種詞彙情形顯示出語言混合的現象。

### 3. 四縣海陸合璧詞

四海話某些詞彙因語言接觸而產生了合璧詞現象，例如：表 4-2 四海話詞彙表中的「賽跑」一詞，南庄海陸說「走相追仔 tseu<sup>2</sup> sioŋ<sup>1</sup> tui<sup>1</sup> ə<sup>5</sup>」，乃是四縣「走相逐仔 tseu<sup>2</sup> sioŋ<sup>1</sup> kiuk<sup>4</sup> e<sup>2</sup>」和海陸「走追仔 tseu<sup>2</sup> tui<sup>1</sup> ə<sup>5</sup>」的合璧詞彙，除了「賽跑」一詞，我們在南庄海陸、平鎮海陸 A、平鎮四縣 A、中皆有發現其他的合璧詞現象，茲整理如下：

詞彙	四縣	海陸	四海話	備註
四海話 私房錢	sī <sup>1</sup> koi <sup>1</sup> 私胛	sī <sup>1</sup> k <sup>h</sup> ia <sup>1</sup> ts <sup>h</sup> ien <sup>5</sup> 私伽錢	sī <sup>1</sup> koi <sup>1</sup> ts <sup>h</sup> ien <sup>5</sup> 私胛錢	南庄海陸
含羞草	kien <sup>3</sup> seu <sup>3</sup> fa <sup>1</sup> 見笑花	tsa <sup>3</sup> si <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>2</sup> 詐死草	kien <sup>3</sup> seu <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>2</sup> 見笑草	平鎮海陸 A
醃蘿蔔	sui <sup>2</sup> lo <sup>5</sup> p <sup>h</sup> et <sup>8</sup> e <sup>2</sup> 水蘿蔔仔	fui <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>5</sup> 水菜頭	fui <sup>2</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>5</sup> e <sup>2</sup> 水 菜頭仔	南庄海陸
捉迷藏	k <sup>h</sup> oŋ <sup>3</sup> ŋin <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>5</sup> 园人 尋	k <sup>h</sup> oŋ <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>5</sup> ə <sup>5</sup> 园尋仔	k <sup>h</sup> oŋ <sup>3</sup> ŋin <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>5</sup> e <sup>5</sup> 园人尋仔	平鎮四縣 A

從上來看，四縣海陸合璧詞，大體可以細分為兩種情形，第一種為詞根語素的合璧現象，如南庄海陸的「私胛錢」、「走相追仔」，及平鎮海陸 A 的「見笑草」，第二種為詞綴語素的合璧現象，如南庄海陸的「水菜頭仔」及平鎮四縣 A 的「园人尋仔」都因受到對方詞彙的影響使得底層詞彙產生了詞綴「仔」。

四縣海陸合璧詞是四海話詞彙從兩種詞彙同時並用發展到詞彙完全改用情況的中間階段所產生的詞彙現象。

#### 四、結語

本文乃依據筆者的語言田野調查成果從桃園、新竹、苗栗等地的四海話中深入探討四海話的語音與詞彙特點，從中找出語言接觸後的語言演變的規律與方向，我們得到以下結論：

- (1)、由四海話的語言結構轉變情形來看，聲、韻、調和詞彙的演變速度並不相同，詞彙最容易發生演變，而聲調是最難發生改變的。
- (2)、四海話中的聲母、韻母發生演變時，以四縣為底層的四海話和以海陸為底層的四海話，其最易發生轉變和最難發生轉變的類型正好相反。
- (3)、四海話特殊聲韻的產生方式主要有兩種，第一種為四縣和海陸中有對應關係的聲母、韻母系統的重新組合方式，第二種為產生全新的聲韻方式。其中第一種中所產生的特殊聲韻又多為“海陸聲母 + 四縣韻母”的情形，顯見海陸聲母與四縣韻母的相結合能力較四縣聲母與海陸韻母相結合的能力強。
- (4)、四海話的詞彙情況可以歸納為三大類：⊕隨機的語碼轉換（code-switching）、⊕四縣及海陸詞彙的並用與改用、⊕四縣及海陸的合璧詞。

透過此研究，希望能提供客語語言演變的一種情形，以為語言接觸的研究提供新的證據。

## 附錄：各地發音人的基本資料

地點	姓名	祖籍	性別	年齡	職業	受教育	語言習慣
苗栗市	謝○洸	廣東梅縣	男	58	農退休	高中	使用四縣話
	賴○竹	廣東饒平	男	91	鎮長退休	高中	使用四縣話
竹東鎮	彭○堯	廣東陸豐	男	70	代書	國小	使用海陸話
	馮○雲	廣東陸豐	女	70	無		使用海陸話
桃園	黃○章	廣東蕉嶺	男	66	教師	工專	使用四縣話
	宋○盛	廣東梅縣	男	61	教師	研究所	使用四縣話
	謝○台	廣東陸豐	男	62	鄰長	國小	使用海陸話
平鎮	謝○水	廣東陸豐	男	35	商	高職	使用海陸話
	劉○志		男	50	里長	國中	使用海陸話
	劉○善		男	71	無	國小	使用海陸話
桃園	劉○發	廣東梅縣	男	61	製造業	高工	使用四縣話
	黃○妹		女	78	無		使用四縣話
	李○妹	廣東梅縣	女	59	瓦斯行老闆	國小	使用四縣話
	張○淼	廣東五華	男	48	工	高中	使用海陸話
楊梅	林○勇	廣東饒平	男	51	鐘錶店老闆	高中	使用海陸話
	謝○榮	廣東陸豐	男	50	工	初中	使用海陸話
新竹	朱○宗	廣東梅縣	男	60	雜貨店老闆	國小	使用四縣話
	朱○壽	廣東梅縣	男	90	無	國小	使用四縣話
	鍾○榮	廣東梅縣	男	66	無	國小	使用四縣話
	徐○銓	廣東蕉嶺	男	74	農退休	高職	使用四縣話
關西	羅○武	廣東蕉嶺	男	63	公務員退休	專科	使用四縣話
	劉○業	廣東饒平	男	70	農	初中	使用海陸話
	徐○貞	廣東陸豐	女	54	無	國小	使用海陸話

新竹峨眉	鄧○昌	廣東蕉嶺	男	63	退休	國小	使用四縣話
	吳○讓	廣東梅縣	男	64	農退休	國小	使用四縣話
	鄧○城	廣東蕉嶺	男	73	農	國小	使用海陸話
	李○琳		男	71	農	國小	使用海陸話
苗栗頭份	江○榮	廣東梅縣	男	63	退休	國小	使用四縣話
	張○鑫	廣東梅縣	男	73	教師退休	師專	使用四縣話
	黎○肇	廣東陸豐	男	63	教師	師專	使用海陸話
	李○治	廣東海豐	男	55	國小主任	師專	使用海陸話
	范○妹	廣東陸豐	女	59	無	國小	使用海陸話
苗栗南庄	邱○文	廣東梅縣	男	69	中藥房老闆	國小	使用四縣話
	劉○興	廣東平遠	男	69	農	初中	使用四縣話
	房○紅		男	60	無	國小	使用海陸話
	楊○英	廣東陸豐	女	68	雜貨店老闆	國小	使用海陸話
苗栗西湖	李○仁	廣東梅縣	男	69	鐵路局退休	國小	使用四縣話
	江○水	廣東梅縣	男	54	工	國中	使用四縣話
	徐○春	廣東梅縣	男	58	村長退休	高中	使用四縣話
	劉○輝	廣東陸豐	男	78	農	高中	使用海陸話
	劉○雄	廣東陸豐	男	66	農	高中	使用海陸話
	彭○興	廣東陸豐	男	54	工	國中	使用海陸話

## 參考書目

### 一、中文部份

- 中國社會科學院語言研究所，1981，《方言調查字表》。北京：商務印書館。
- 王福堂，1999，《漢語方言語音的演變和層次》。北京：語文出版社。
- 古國順，1998，《新竹縣客家話記音訓練教材》。新竹：新竹縣政府。
- 台灣省苗栗縣文獻委員會，1968，《台灣省苗栗縣志》。台北：台灣省苗栗縣文獻委員會。
- 吳中杰、范鳴珠，2006，〈國姓鄉的語言接觸與族群認同〉，載于《全球視野下的客家語地方社會：第一屆台灣客家研究國際研討會論文集》。
- 呂嵩雁，1998〈台灣客家次方言語音特點提要〉。論文發表於「第二屆臺灣語言及其教學國際研討會」，新竹：國立新竹師範學院，1998年5月31日至6月1日。
- ，2007，〈台灣四海客語的音韻擴散研究〉，載于《台灣後山客家的語言接觸現象》，台北：蘭台出版社。
- 李榮主編，1998，《梅縣方言詞典》。江蘇：江蘇教育出版社。
- 李如龍，1996，《方言與音韻論集》。香港：香港中文大學中國文化研究所。
- 李葆嘉，1998，《混成與推移—中國語言的文化歷史闡釋》。台北：文史哲出版社。
- 周法高，1962，〈桃園縣志卷二人民志語言篇〉。載於郭薰風主編，《台灣省桃園縣志》。台北：成文出版社，頁515-618。

- 范文芳，1996，〈竹東腔海陸客語之語音現象〉。《新竹師院語文學報》，3，頁 215-237。
- 徐瑞珠，2005，《苗栗卓蘭客家話研究》，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。
- 涂春景，1997，《苗栗卓蘭客家方言調查研究》。涂春景發行。
- ，1998，《台灣中部地區客家方言詞彙對照》。涂春景發行。
- 張光宇，1996，《閩客方言史稿》。台北：南天書局。
- 張屏生，1998〈台灣客家話部份次方言的詞彙差異〉。論文發表於「第二屆臺灣語言及其教學國際研討會」，新竹：國立新竹師範學院，1998年5月31日至6月1日。
- ，2004，〈台灣四海話音韻和詞彙的研究〉，《第二屆漢語方言小型研討會論文集》，中央研究院語言學研究所語言調查室，頁 77-100。
- 張素玲，2005，《關西客家話混同關係研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 曹逢甫、曾鈺娟、余承勳，2008，〈新竹縣新埔鎮四海客家話研究〉，第二屆台灣客家研究國際研討會論文。新竹：國立交通大學。
- 深圳教育學院深港語言研究所，1989，《雙語雙方言》。廣州市：中山大學出版社。
- ，1992，《雙語雙方言（二）》。香港：彩虹出版社。
- 陳保亞，1996，《論語言接觸與語言聯盟》。北京：語文出版社。
- 黃怡慧，2004，《台灣南部四海客家話的研究》。國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。
- 黃基正，1967，〈苗栗縣志卷二人文志語言〉，《台灣省苗栗縣志》。苗栗：台灣省苗栗縣文獻委員會，頁 1175-1330。
- 黃雪貞，1987，〈客家話的分布與內部異同〉。《方言》，2，81-96。
- 黃雯君，2005，《台灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

- 楊時逢，1957，〈台灣桃園客家方言〉。《中央研究院歷史語言研究所集刊》，台北：南港中央研究院。
- 詹伯慧，1991，《漢語方言及方言調查》。湖北：湖北教育出版社。
- 詹益雲，1981，《海陸語系客語發音字典》。新竹：中華客家台灣文化學會。
- 劉秀雪，2008，〈新埔鎮四海話音韻研究〉，第二屆台灣客家研究國際研討會論文。新竹：國立交通大學。
- 潘家懿，2000，〈海陸豐客家話與台灣“海陸客”〉，《汕頭大學學報》第16卷第2期，頁：86-93。
- 鄭 縈，2008，〈從方言特徵詞看四海客家話〉，第二屆台灣客家研究國際研討會論文。新竹：國立交通大學。
- 鄧盛有，2000，《台灣四海話的研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- ，2003a，〈台灣四縣客語與海陸客語的比較研究〉。《客家文化研究通訊》，第五期，頁 30-61。
- ，2003b，〈從新竹縣的「四海話」探究客語的語言接觸現象〉。《台灣語言與語文教育》，第五期，頁 1-25。
- ，2005，〈語言接觸後的語言演變情形--以桃園縣「四海話」為例〉，《台灣語言與語文教育》，第六期，頁 235-253。
- ，2010，〈苗栗縣的四海話研究〉，載於羅肇錦主編《台灣客家語文研究輯刊【第一輯】》，頁 245-264。台北市：台灣客家語文學會。
- 橋本萬太郎，1972，《客家語基礎語匯集》。東京：東京外國語大學。
- 盧彥杰，1999，《新竹海陸客家話詞彙研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 賴淑芬，2009，〈屏東縣四海話音韻研究〉，第一屆台灣客家語文研討會論文。桃園：國立中央大學。

- 鍾榮富，1997，〈美濃鎮志語言〉。載於美濃鎮志編輯委員會編，  
《美濃鎮志》，頁 1317-1477。高雄：美濃鎮公所。
- ，2002，〈台灣各客家次方言的語音差異〉，論文發表於「客家文化學術研討會」，屏東：美和科技大學客家社區研究中心，  
2002年5月25日。
- ，2006，〈四海客家話形成的規律與方向〉，《語言暨語言學》，第  
7卷第2期，頁 523-544。
- 羅肇錦，1985，《客語語法》。台北市：台灣學生書局。
- ，1990，《台灣的客家話》。台北市：台原出版社。
- ，1998，〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉，論  
文發表於「第四屆國際客家學研討會」。臺北：中央研究院民  
族學研究所，1998年11月4-7日。
- ，2000，《台灣客家族群史【語言篇】》。南投市：台灣省文  
獻會。

## 二、外文部份

- Appel, Rene & Pieter Muysken., 1987, *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- D. Maciver, 1926, *A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect*.  
Taipei: SMC Publishing Inc.
- Sarah Grey Thomason and Terrence Kaufman, 1988, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. California: University of California Press.
- Schaank, S.H., 1897, *Het Loeh-Foeng dialect*(陸豐方言). Boekhandel en Drukkenij E. J. Brill, Leiden.
- Thomason, Sarah G., 2001, *Language Contact*. Washington D.C.: Georgetown University Press.



Weinreich, Uriel, 1979, *Language in Contact*. Paris: The Hague.

Winford, Donald, 2003, *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Publishers.

——, 2005, “Contact-induced Changes-classification and Process.” *Diachronica*. Vol.22:2, pp373-427.

鄧盛有

國立聯合大學台灣語文與傳播學系

新竹縣竹北市成功五街 85 號

d6115000@ms15.hinet.net